

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Salomon zebrał starszych Izraela, wszystkich naczelników plemion, książąt (rodów) ojców synów Izraela, (u siebie, to jest) u króla Salomona w Jerozolimie, aby przenieść skrzynię Przymierza* z JAHWE z Miasta Dawida, czyli z Syjonu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Salomon zebrał u siebie, w Jerozolimie, starszych Izraela, wszystkich naczelników plemion, książąt rodów potomków Izraela, aby przenieść skrzynię Przymierza z JAHWE z Miasta Dawida, to jest z Syjonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Salomon zebrał starszych Izraela i wszystkich naczelników pokoleń, przywódców rodów synów Izraela, u siebie w Jerozolimie, aby przenieść arkę przymierza JAHWE z miasta Dawida, którym jest Syjon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zebrał Salomon starsze Izraelskie, i wszystkie celniejsze z każdego pokolenia, i przedniejsze z ojców synów Izraelskich, do siebie do Jeruzalemu, aby przeniesiona była skrzynia przymierza Pańskiego z miasta Dawidowego, które jest Syon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zebrali się tedy wszyscy Starszy Izraelscy z Książęty pokoleni i przełożeni domów synów Izraelskich do króla Salomona w Jeruzalem, aby przenieśli skrzynię przymierza PANSKIEGO z miasta Dawidowego, to jest z Syjonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy też Salomon zwołał starszyznę Izraela, wszystkich naczelników pokoleń, przywódców rodów Izraelitów, aby zgromadzili się przy królu Salomonie w Jerozolimie na przeniesienie Arki Przymierza Pańskiego z Miasta Dawidowego, czyli z Syjonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zgromadził Salomon starszych izraelskich i wszystkich naczelników plemion, przywódców rodów izraelskich, u siebie, u króla Salomona w Jeruzalemie, aby przenieść Skrzynię Przymierza Pańskiego z Miasta Dawida, czyli Syjonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Salomon zwołał do siebie do Jerozolimy starszyznę Izraela, wszystkich naczelników plemion, książąt rodów izraelskich, aby sprowadzić Arkę Przymierza JAHWE z Miasta Dawida, czyli z Syjonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Salomon wezwał do Jerozolimy starszych Izraela, wszystkich przywódców plemion i głowy rodzin izraelskich, aby razem z królem Salomonem uczestniczyli w przeniesieniu Arki Przymierza JAHWE z Miasta Dawida, to jest z Syjonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas zgromadził Salomon starszyznę Izraela, wszystkich naczelników pokoleń i książąt rodowych synów Izraela przy sobie, w Jerozolimie, aby przenieść Arkę

¹⁾ <x>20 25:10-22</x>; <x>50 10:1-5</x>

²⁾ <x>100 6:16-17</x>; <x>100 7:2</x>; <x>130 15:25-29</x>

			Przymierza z Miasta Dawidowego, którym jest Syjon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що коли по двадцятьох роках Соломон закінчив будувати Господний дім і свій дім, тоді цар Соломон зібрав всіх старшин Ізраїля в Сіоні, щоб принести кивот господнього завіту з міста Давида, [це Сіон],
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Salomon zwołał starszych Israela oraz wszystkich naczelników pokoleń przywódców rodów synów israelskich, do siebie, króla Salomona, do Jeruzalaim, w celu sprowadzenia z miasta Dawida, czyli z Cyonu, Arki Przymierza WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym czasie Salomon zaczął zgromadzać starszych Izraela, wszystkich mężów będących głowami plemion, naczelników domów patriarchalnych, spośród synów Izraela, do króla Salomona w Jerozolimie, żeby wyprowadzić Arkę Przymierza JAHWE z Miasta Dawidowego, czyli z Syjonu.